



ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ
ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ
STATE MUSEUM
OF CONTEMPORARY ART



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης

Θεσσαλονίκη, 16.04.2015

Αρ. Πρωτ. 19870

**ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ
ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΗΣ 5^{ΗΣ} ΜΠΙΕΝΑΛΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

| | |
|---|--|
| <p>1. Αναθέτουσα Αρχή Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Κολοκοτρώνη 21, Μονή Λαζαριστών Σταυρούπολη 56430 Θεσσαλονίκη url: www.greekstatemuseum.com</p> | <p>2. Πληροφορίες/Παροχή διευκρινίσεων Αθηνά Ιωάννου, Υπεύθυνη Διαχείρισης Έργου Μπιενάλε Κολοκοτρώνη 21, Μονή Λαζαριστών, Σταυρούπολη 56430, Θεσσαλονίκη Τηλέφωνο : 2310 589142 Fax : 2310 600123 E-mail: athina@greekstatemuseum.com</p> |
|---|--|

Το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης ενδιαφέρεται να συνάψει σύμβαση συνεργασίας με εξωτερικό συνεργάτη με σκοπό την παροχή υπηρεσιών μεταφράσεων κειμένων των εκθέσεων που θα παρουσιαστούν στην 5η Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος (ΕΠ) «Μακεδονία-Θράκη 2007-2013».

Το έργο εντάσσεται στο Επιχειρησιακό Πρόγραμμα «Μακεδονία-Θράκη 2007-2013», Άξονας Προτεραιότητας «07-Αειφόρος Ανάπτυξη και ποιότητα ζωής στην ΠΚΜ» με κωδικό MIS 296630 και χρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ) και από Εθνικούς Πόρους.

Αντικείμενο του έργου του αναδόχου είναι η παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων της Μπιενάλε.

Τα Παραδοτέα έργου του αναδόχου αναλύονται ως ακολούθως:

- Για τον κατάλογο της διοργάνωσης μετάφραση κειμένων συνολικά 35.000 λέξεων από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα (επιστημονικά κείμενα, κείμενα τεκμηρίωσης για τους καλλιτέχνες, εισαγωγικά κείμενα και βιογραφικά καλλιτεχνών).
- Για το έντυπο λήξης της διοργάνωσης, μετάφραση κειμένων συνολικά 20.000 λέξεων από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα (επιστημονικά κείμενα, κείμενα τεκμηρίωσης, εισαγωγικά κείμενα και καλλιτεχνών).
- Για τα διάφορα δελτία τύπου καθώς και τα κείμενα τεκμηρίωσης έργων, μετάφραση κειμένων συνολικά 5.000 λέξεων από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα.

Ο χρόνος υλοποίησης της συνεργασίας για την οποία θα συναφθεί σχετική σύμβαση έργου είναι πέντε (5) μήνες.

Ο ενδεικτικός συνολικός προϋπολογισμός της παροχής υπηρεσιών ανέρχεται στις οχτώ χιλιάδες (8.000,00€) ευρώ συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ και όλων των νόμιμων κρατήσεων.

Αποσφράγιση Προσφορών

Η αποσφράγιση των προσφορών θα γίνει από την αρμόδια επιτροπή την **5^η Μαΐου 2015** και ώρα **11:00** στο Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης.

Κριτήριο Επιλογής

Η επιλογή θα γίνει με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά και με βάση τα αναφερόμενα στο Παράρτημα Α.

Διαδικασία Αξιολόγησης

Η διαδικασία αξιολόγησης περιλαμβάνει:

- Έλεγχο των προσόντων των υποψηφίων και αξιολόγηση τους.
- Αξιολόγηση τεχνικής προσφοράς.
- Αξιολόγηση οικονομικής προσφοράς.
- Εισήγηση στο Δ.Σ. του ΚΜΣΤ για την έγκριση των αποτελεσμάτων.

Επιπρόσθετα, κατά τη διαδικασία αξιολόγησης θα ζητηθούν δείγματα απόδοσης κειμένων στα δύο δείγματα που δίδονται για μετάφραση, από τα ελληνικά στα αγγλικά και αντίστροφα στο Παράρτημα Β της παρούσης. Η Επιτροπή Αξιολόγησης θα αξιολογήσει την ποιότητα απόδοσης των κειμένων.

Η Επιτροπή Αξιολόγησης έχει τη δυνατότητα, να καλεί τους υποψήφιους, για την παροχή διευκρινήσεων σχετικά με την επαγγελματική τους προϋπηρεσία, την επιστημονική εξειδίκευση και την επαγγελματική ικανότητα που διαθέτουν για την υλοποίηση του συγκεκριμένου έργου. Στην περίπτωση αυτή η παροχή διευκρινίσεων είναι υποχρεωτική για τον προτείνοντα και δεν θεωρείται αντιπρόταση.

Οι ενδιαφερόμενοι παρακαλούνται να στείλουν τα δικαιολογητικά τους στο Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, υπόψη της κυρίας Αθηνάς Ιωάννου, το αργότερο έως την **4^η Μαΐου 2015 στις 14.00**.

Τα δικαιολογητικά μπορούν να αποστέλλονται είτε ηλεκτρονικά στο email athina@greekstatemuseum.com, είτε να κατατίθενται σε έντυπη μορφή στο πρωτόκολλο του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης στην διεύθυνση Κολοκοτρώνη 21, ΤΚ 56430, Σταυρούπολη, Θεσσαλονίκη. Στην περίπτωση της ηλεκτρονικής υποβολής των προσφορών οι υποψήφιοι θα πρέπει να υποβάλουν τα δικαιολογητικά τους υπογεγραμμένα, σκαναρισμένα και σε μορφή pdf.

Τα δικαιολογητικά που πρέπει να αποστείλουν οι ενδιαφερόμενοι είναι:

Για τα φυσικά πρόσωπα

- Αίτηση συμμετοχής (επισυνάπτεται)
- Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα (τύπου Europass) από το οποίο να προκύπτει η προηγούμενη εμπειρία σε έργα συναφή με το αντικείμενο της πρόσκλησης
Σημειώνεται ότι αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για την υποβολή υποψηφιότητας η πενταετής εμπειρία σε έργα μετάφρασης κειμένων τέχνης.
- Τίτλοι σπουδών
- Άριστη γνώση της Αγγλικής Γλώσσας επιπέδου C2
- Πιστοποιητικά προηγούμενης εμπειρίας
- Δείγματα προηγούμενης εμπειρίας

Για τα νομικά πρόσωπα

- Αίτηση συμμετοχής (επισυνάπτεται)
- Αναλυτικό προφίλ του φορέα από το οποίο να προκύπτει η προηγούμενη εμπειρία του σε έργα συναφή με το αντικείμενο της πρόσκλησης.
Σημειώνεται ότι αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για την υποβολή υποψηφιότητας η πενταετής εμπειρία σε έργα μετάφρασης κειμένων τέχνης.
- Ομάδα Έργου (Πίνακας των στελεχών του φορέα που θα χρησιμοποιηθούν, με σαφή αναφορά στο αντικείμενο που θα υλοποιήσει κάθε στέλεχος).
- Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα (τύπου Europass) του επικεφαλής της Ομάδος Έργου από το οποίο να προκύπτει η εκτενής προηγούμενη εμπειρία σε έργα συναφή με το αντικείμενο της πρόσκλησης.
- Πιστοποιητικό άριστης γνώσης της Αγγλικής Γλώσσας επιπέδου C2 για τον επικεφαλής του έργου
- Βιογραφικά σημειώματα των υπολοίπων μελών της Ομάδος Έργου (τύπου Europass)
- Πιστοποιητικά προηγούμενης εμπειρίας
- Δείγματα προηγούμενης εμπειρίας

Η εκδήλωση ενδιαφέροντος πρέπει να συνοδεύεται από υπεύθυνη δήλωση των φυσικών προσώπων ή του νόμιμου εκπροσώπου του νομικού προσώπου, από την οποία να προκύπτει ότι:

i. Δεν έχουν καταδικαστεί για αδίκημα σχετικό με την άσκηση της επαγγελματικής τους δραστηριότητας, δεν έχουν αποκλειστεί από διαγωνισμούς του Δημοσίου, δεν έχουν κηρυχθεί έκπτωτοι.

ii. Δεν τελούν υπό πτώχευση ή υπό άλλη ανάλογη διαδικασία.

iii. Δεν υφίστανται νομικοί περιορισμοί λειτουργίας του Προσώπου

Με την εξουσιοδότηση του ΔΣ
Μαρία Τσαντσάνογλου
Διευθύντρια ΚΜΣΤ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

Η αξιολόγηση των προσφορών γίνεται από την Επιτροπή Αξιολόγησης. Πριν από την τελική βαθμολόγηση των κριτηρίων της Τεχνικής Προσφοράς, οι υποψήφιοι μπορεί να κληθούν να απαντήσουν σε τυχόν διευκρινιστικές ερωτήσεις των μελών της Επιτροπής Αξιολόγησης, είτε εγγράφως είτε στα πλαίσια ειδικής παρουσίασης – συνέντευξης, η οποία θα ζητηθεί εγκαίρως και εγγράφως από την Επιτροπή Αξιολόγησης.

Τα κριτήρια που θα ληφθούν υπόψη για την κατακύρωση της συμφερότερης προσφοράς, έχουν ως εξής:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

| A/A | ΕΙΔΟΣ ΚΡΙΤΗΡΙΟΥ | Συντελεστής Βαρύτητας |
|-----|---|-----------------------|
| 1. | Κριτήριο Β_A : ποιότητα απόδοσης μεταφράσεων δειγμάτων | 60% |
| 2. | Κριτήριο Β_B : υλοποίηση συναφών έργων | 20% |
| 3. | Κριτήριο Β_Γ : περιγραφή τεχνικής υποδομής , εμπειρία στελεχών | 20% |
| | Σύνολο | 100% |

Όλα τα επί μέρους κριτήρια του πίνακα βαθμολογούνται με βάση τους 100 βαθμούς.

Η βαθμολογία των επιμέρους κριτηρίων κάθε σημείου είναι 100 βαθμοί για τις περιπτώσεις που καλύπτονται ακριβώς οι τεχνικές προδιαγραφές. Η βαθμολογία αυτή αυξάνεται έως 110 βαθμούς στις περιπτώσεις που υπερκαλύπτονται οι τεχνικές προδιαγραφές.

Η σταθμισμένη βαθμολογία κάθε κριτηρίου, είναι το γινόμενο του επιμέρους συντελεστή βαρύτητας του κριτηρίου, επί τη βαθμολογία του.

Για την συνολική **τεχνική βαθμολόγηση** των προσφορών εφαρμόζεται ο τύπος :

$$BT = B_A + B_B + B_\Gamma$$

όπου:

B_A = Η σταθμισμένη Βαθμολογία του Κριτηρίου **B_A**

B_B = Η σταθμισμένη Βαθμολογία του Κριτηρίου **B_B**

B_Γ = Η σταθμισμένη Βαθμολογία του Κριτηρίου **B_Γ**

Η τελική τεχνική βαθμολόγηση με βάση τα παραπάνω κυμαίνεται από 100 έως 110 βαθμούς.

Η ομάδα κριτηρίων που αφορά στην αξιολόγηση της Τεχνικής Προσφοράς έχει συντελεστή βαρύτητας 80%.

Για τη συγκριτική **βαθμολόγηση των οικονομικών προσφορών** η Επιτροπή Διενέργειας και Αξιολόγησης του Διαγωνισμού διαμορφώνει το συνολικό προσφερόμενο κόστος κάθε προσφοράς, το οποίο ορίζεται από τον τύπο:

$$B_k = K_{\pi}$$

όπου K_{π} το συνολικό προσφερόμενο κόστος

Για την αξιολόγηση των Οικονομικών Προσφορών λαμβάνεται υπόψη το συνολικό κόστος χωρίς Φ.Π.Α.

Το κριτήριο που αφορά στην αξιολόγηση της Οικονομικής Προσφοράς έχει συντελεστή βαρύτητας 20%.

Κατά την τελική αξιολόγηση, υπολογίζεται η συνολική βαθμολογία των προσφορών και πραγματοποιείται η κατάταξή τους κατά φθίνουσα τάξη, λαμβανομένων υπ' όψιν μέχρι δύο (2) δεκαδικών ψηφίων, **με βάση τον παρακάτω τύπο:**

$$\Lambda_i = [0,80 \cdot (B_{\tau} / B_{\max}) + 0,20 \cdot (K_{\min} / K_{\pi})] \cdot 100$$

Όπου:

B_{\max} = η συνολική βαθμολογία που έλαβε η καλύτερη Τεχνική Προσφορά

B_{τ} = η συνολική Βαθμολογία της κάθε Τεχνικής προσφοράς τ

K_{\min} = το συνολικό κόστος της προσφοράς με τη μικρότερη τιμή

K_{π} = το συνολικό κόστος της οικονομικής προσφοράς π

Η αξιολόγηση θα γίνει με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη Προσφορά. Ως πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά θεωρείται εκείνη που συγκέντρωσε την μεγαλύτερη συνολική βαθμολογία, δηλαδή το μεγαλύτερο Λ .

Σε περίπτωση ισοβαθμίας, προκρίνεται η προσφορά με το μεγαλύτερο βαθμό Τεχνικής Προσφοράς. Σε περίπτωση ισοβαθμίας και στην Τεχνική Προσφορά, ο ανάδοχος αναδεικνύεται με κλήρωση.

Η αξιολόγηση των προσφορών θα στηριχθεί αποκλειστικά και μόνο στα ανωτέρω κριτήρια. Ρητά εκ νέου επισημαίνεται ότι αντιπροσφορές ή εναλλακτικές προσφορές δεν γίνονται δεκτές σε καμία φάση του Διαγωνισμού και σε καμία περίπτωση. Σε περίπτωση υποβολής τους, αυτές απορρίπτονται ως απαράδεκτες.

Επισημαίνεται ότι η Επιτροπή διατηρεί το δικαίωμα να αναζητήσει και κάθε άλλη δυνατή διευκρίνιση κρίνει ως απαραίτητη για την σύνθεση της συγκεκριμένης προσφοράς στα πλαίσια των ισχυουσών διατάξεων της εθνικής και κοινοτικής νομοθεσίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β ΔΕΙΓΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

1. ΔΕΙΓΜΑ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ

Η σχέση τέχνης και τεχνικής αποτελεί, αναμφίβολα, σταθερή μέριμνα της νεωτερικής φιλοσοφίας και θεωρίας της τέχνης. Η διερώτηση για την τεχνική αναπαραγωγιμότητα του έργου τέχνης στην κρίσιμη καμπή που αντιπροσωπεύει η σκέψη του Μεσοπολέμου, με την ανάδυση νέων μορφών τέχνης και ιδιαίτερα του κινηματογράφου, μαρτυρεί μια μοναδική επικαιρότητα και για την εποχή μας, μιας και για πρώτη φορά η σχέση αυτή επαπειλήθηκε με μια πραγματική αντιστροφή λόγω της μετατροπής μιας ποσοτικής μεταβολής σε ποιοτική, με άλλα λόγια, λόγω της γιγάντωσης των τεχνικών μέσων στην καλλιτεχνική δημιουργία, η οποία απείλησε να οδηγήσει στην τεχνικοποίηση του έργου τέχνης, στη μετατροπή του σε κάτι άλλο από το μοναδικό και ανεπανάληπτο προϊόν της καλλιτεχνικής δημιουργίας. Στον Walter Benjamin, η απειλή αυτή συνοψίζεται στη διαπίστωση της απαξίωσης του «εδώ και τώρα» του έργου τέχνης, της αύρας (Aura) του, για την οποία δεν μπορεί να υπάρξει ακριβές τεχνικό αντίγραφο. Η απώλεια της αύρας του έργου τέχνης λόγω της τεχνικής αναπαραγωγής του οδηγεί στην «απομάγευσή» του, στην εκποίηση του σε απλό αντικείμενο ή πράγμα, καθώς υποκαθιστά τη μοναδική, γνήσια ύπαρξή του με μια μαζικά προσλαμβανόμενη και δυνάμει αναυθεντική ύπαρξη. Εντούτοις, μια σειρά από άλλες διαπιστώσεις του Benjamin δίνουν έναυσμα για μια πιο φιλόξενη αντιμετώπιση, όπως οι θέσεις του περί νέων απρόσιτων στο «γνήσιο» έργο τέχνης αντιληπτικών καταστάσεων και νέων σχέσεων μεταξύ αυτού και των αποδεκτών του χάριν της τεχνικής αναπαραγωγής του.

Στις εικαστικές προτάσεις της καλλιτέχνιδος συμπυκνώνεται αυτός ο σύνθετος προβληματισμός, ενώ συνάμα η σχέση τέχνης και τεχνικής τίθεται με νέους, λιγότερο διχαστικούς, όρους. Εάν στον Benjamin και στην πλειονότητα των θεωρητικών της νεωτερικής τέχνης η τεχνική αναπαραγωγιμότητα του έργου τέχνης οδηγεί στην εγκατάλειψη της παράδοσης και στην καθιέρωση του υποχρεωτικού χαρακτήρα της μαζικής του διάδοσης, στο έργο της καλλιτέχνιδος διαδοχικά στρώματα παράδοσης που συμπυκνώνουν τη νεωτερική αυτοσυνειδησία στην επιστήμη, τη διάνοηση και την τέχνη συγκροτούν το εκάστοτε μοναδικό έργο ως ένα παλίμψηστο νοηματικών συνθέσεων που στοιχειοθετείται από τη ρευστή σχέση του έργου τέχνης με τον δημιουργό του αλλά και από την εξίσου ρευστή σχέση του με τον εκάστοτε αποδέκτη του, στο μέτρο που αυτός γίνεται μέτοχος στη δημιουργία του με την ιδιότητα του χρήστη των ψηφιακών μέσων. Η διπρότητα αυτή οδηγεί στην επαναθεώρηση τόσο των ισχυουσών αντιλήψεων για την καλλιτεχνική δημιουργία, νοούμενης με όρους ιδιοφυίας, όσο και της αξίας έκθεσης του έργου τέχνης, νοούμενης σε απόλυτη διάσταση προς την αξία χρήσης των απλών αντικειμένων. Στην πραγματικότητα, οι νέες ψηφιακές τεχνολογίες δεν λειτουργούν εδώ απλώς ως φορείς της τεχνικής αναπαραγωγής του έργου, καθώς παρεμβαίνουν σε όλο το φάσμα των σχέσεων του έργου τέχνης με τον δημιουργό και τους αποδέκτες του, ενώ συνάμα τείνουν σε μια μοναδικότητα νέου τύπου, πέραν των δυϊσμών γνήσιου-αντίγραφου, μοναδικού-επαναλήψιμου, αυθεντικού-τεχνικά αναπαραγωγίμου.

2. ΔΕΙΓΜΑ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΓΓΛΙΚΑ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

In a remarkable sequence of tenses, it was at that same time, in the middle of the 1980s, that History came up with a new mode of historical analysis in the practice of Presentism. It is defined by François Hartog as marking the end of Messianic modern history where the future elucidated the present in terms of what it promised (inevitably a bright future). Shorn of past and future, Presentism is a form of the present that is, as it were, permanent and immobile. In 1963 Alain Robbe-Grillet anticipated this "Presentism" with an Oulipian-style definition. In a piece about *Last Year at Marienbad*, he wrote: "The universe in which the entire film occurs is, characteristically that of a perpetual present... This is a world without a past, a world which is self-sufficient at every moment and which obliterates itself as it proceeds". The film translates "the new novelistic forms" of the *nouveau roman* into images and creates new narrative visual structures. They are the structures that Hartog mentions some thirty years later. Thus art deliberately becomes *narrative* after the invention of *text* in Jameson's sense while the emergence of Presentism according to Hartog (following Robbe-Grillet) cloaks it in a perpetual present floating between a past that is not past and a future that never comes to pass. A third factor comes into play, however, and that is acceleration, as described by the German sociologist Hartmut Rosa, for whom an incessant deluge of de-territorialised flows (capital, manpower, images, information, networks) results in "timeless time". Thus "space as flow dissolves time by upsetting the order of events; they no longer happen in sequence but simultaneously".

Henceforth *Text*, *Presentism* and *simultaneity* characterise our paradox-ridden present and imbue the work of art by modifying its structure. It comes as no surprise therefore that the "installation" should have spread so frenetically; it is the most immediate form of *simultaneity* and *reversibility*. To master the making of installations, which are composite by definition - a sort of "extended sculpture" - inevitably involves de-specialisation, abandoning the principle of specificity as well as the principle of particularity of materials. The artist becomes post-media; in other words, he becomes, both simultaneously and by turns, though not exclusively: sculptor, painter, video-artist, and performer. *Post-Media*, the artist has to reinvent new forms of continuity and association, a new grammar of supports, new temporalities, and suitable materials, if he is to keep up with galloping textuality and with time transporting that textuality, and those changes which he, in turn, contributes to.